

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

El Departamento de Cultura ha traducido al euskera 116 vídeos

Desde que, hace ocho años, se diera comienzo al programa, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha invertido más de 250 millones de pesetas en la traducción al euskera y puesta en el mercado de 116 vídeos. En total se han vendido 55.000 copias. Este año se pondrán a la venta seis nuevos títulos.

Objetivos del programa

- Dar respuesta a la falta de iniciativa privada en el sector.
- Normalizar el uso del euskera en los medios audiovisuales.
- Crear un mercado de distribución de material audiovisual en euskera.
- Posibilitar a la población vascofona el acceso al mundo del cine en euskera.
- Fomentar la colaboración con las empresas audiovisuales.

Tipos de vídeos

Hasta el momento se han comercializado principalmente los siguientes tipos de vídeos:

- Películas de fama contrastada, proyectadas anteriormente por ETB.
- Películas de aventura y acción, así como dibujos animados.
- Documentales.

Los videos de 1995

- Periko eta Benjamin Untxien Ipuina.
- Gloucester-eko Jostuna.
- Eguzkiaren Erregea.
- Panama, Bai Polita!
- Lekuko Bakarra.
- Zeruak Itxaron Dezake.

Acogida del público

Si bien los comienzos de la campaña no fueron del todo satisfactorios, la situación cambió radicalmente en 1990, con la contratación de una empresa distribuidora: la oferta se amplió; los vídeos se pusieron a la venta a precios competitivos, y se realizó una gran campaña para la

difusión del programa. Por lo que respecta a las ventas, 1992 fue el mejor año: se vendieron más de 25.000 copias.

A partir de entonces las ventas han disminuido, fundamentalmente por la reducción de la oferta de nuevos títulos. De todas formas, en opinión de los responsables del Departamento de Cultura, proporcionalmente, en Euskadi se venden más vídeos en euskera que en Cataluña en catalán. Cuarenta y siete de los títulos editados, entre ellos *El Color Púrpura*, se han agotado.

Las ventas, estrechamente ligadas a la oferta Evolución de los vídeos en euskera durante los últimos años

Años	Nº de vídeos	Copias	Presupuestos	Ventas
1987	10	2.500	12.000.000	0*
1988	9	2.250	12.000.000	0*
1989	9	2.250	12.000.000	0*
1990	27	20.500	69.500.000	2.355
1991	31	23.500	70.000.000	4.710
1992	16	14.000	40.000.000	26.319
1993	4	6.375	13.100.000	10.397
1994	4	9.825	10.800.000	10.702
1995	6	8.000	12.100.000	3.009**
Total	116	89.200***	251.500.000	54.483

(*) Período subvencional. La administración no recibía copias.

(**) Copias vendidas hasta el 30.VI. 95, sin contabilizar las vendidas por ETB.

(***) El 10% de las copias se han destinado a fines promocionales.

Fuente: Departamento de Cultura



Anjel Lertxundi, el escritor en su madurez

Este año Angel Lertxundi ha estado en el candelero: ha colaborado como guionista de *Goenkale*, la serie que tanto éxito ha cosechado en ETB 1; su última novela, *Otto Pette* ha tenido una gran acogida, y ha sido galardonado con el Premio Rikardo Arregi de Periodismo. No en vano este oriotarra de 47 años es uno de los más firmes valores de la literatura vasca actual.

Su trabajo no se ha limitado a la literatura. Después de licenciarse en Anjel Lertxundi Filosofía y Letras, se dedicó a la enseñanza.

Posee una amplia experiencia periodística. Ha colaborado en *Egin*, *Ere*, *Argia*, *Garaia*, *El Mundo* y *Euskaldunon Egunkaria*.

Ha sido uno de los principales impulsores de los proyectos editoriales *Gero* y *Erein*, así como de

la revista infantil *Ipurbeltz*.

Ha dirigido dos películas: *Hamaseigarrenean Aidanez* y *Kareletik*.



Anjel Lertxundi

Sin, embargo, Anjel Lertxundi es más conocido como creador literario. En 1970 publicó su primer libro: *Hunik Arrats Artean*. A partir de entonces se ha convertido en un escritor prolífico que ha escrito tanto para el público joven como para los lectores adultos. El año pasado publicó la que quizá sea su obra más conseguida:

Otto Pette, novela ambientada en la Edad Media.

En octubre publicará un libro de cuentos inspirados en la tradición popular, que tendrá como tema principal el demonio y la muerte. Será el primero de una serie de cuatro libros. El resto girarán en torno a diferentes temas.

Los vascos en la ESIS

Xabier Aizpurua y Josean Urdangarin, en representación de la Viceconsejería de Política Lingüística, participaron los días 19 al 21 de julio en el seminario organizado por la Red Europea de Encuestas Sociolingüísticas (ESIS).

La ESIS fue creada en 1994, y está integrada por cuatro organizaciones dedicadas a la investigación y desarrollo de las encuestas sociolingüísticas para el análisis de las lenguas minoritarias: el Instituto de Lingüística de Irlanda, el Centro de Investigación de Gales, la Academia de Frisia y la Viceconsejería de Política Lingüística de la CAV.

La ESIS tiene como objetivo el desarrollo, en un plazo de tres años, de un modelo de encuesta aplicable al examen de otras lenguas minoritarias, partiendo de las encuestas realizadas desde 1991 en las cuatro regiones citadas.

Barcelona, sede de un congreso sobre planificación. Organizado por el Instituto de Sociolingüística de Cataluña, los días 9 y 10 de noviembre se celebrará en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona el *Congreso Europeo sobre planificación lingüística*. Se proporcionará traducción simultánea al catalán y al inglés. El plazo de matrícula expira el día 30 de setiembre. Tel.: (93) 482 56 72/73.

Nuevo representante de Euskaltzaindia en Alava. El académico de número Patxi Goenaga ha sido designado representante de Euskaltzaindia en la provincia de Alava, en sustitución de Manuel Ruiz Urrestarazu. Patxi Goenaga, miembro de las comisiones de Gramática y Léxico de Euskaltzaindia, es doctor en Filología Vasca y vicedecano del campus de Alava de la Universidad del País Vasco.

Premios literarios de Euskaltzaindia y la BBK. Euskaltzaindia y la BBK han hecho pública la convocatoria de sus premios literarios correspondientes a 1995. El premio Txomin Agirre de novela, Toribio Alzaga de teatro, Felipe Arrese de poesía, Mike1 Zarate de ensayo y e 1 premio Resurrección Ma de Azkue dirigido a escritores noveles. El plazo de presentación de los originales termina el 16 de octubre.

No hay edad concreta para el aprendizaje de una segunda lengua. Itziar Idiazabal, profesora de la facultad de Filología, Geografía e Historia de la UPV, ha declarado dentro del curso *Programa de inmersión para la enseñanza de lenguas*, que no hay una edad concreta para aprender la segunda lengua. La escuela debe garantizar que los alumnos interioricen ambas lenguas y que las usen indistintamente.

La literatura universal en euskera

Es normal que cualquier obra literaria de las consideradas universales -*El Quijote de la Mancha, Hamlet o La Eneida*, por ejemplo- sea más leída en otras lenguas que en la original.

Hasta hace muy pocos años, sin embargo, los euskaldunes no hemos tenido la oportunidad de leer en euskera a los autores más relevantes, pero a partir de la firma en 1989 por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y EMIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes Vascos) del acuerdo por el que se creaba la colección *Literatura Unibertsala*, 48 obras de autores de la categoría de Capote, Dickens, Dostoievski, Faulkner, García Márquez, Goethe, Hesse, Joyce, Montesquieu, Stevenson, Tolstoi, Woolf y muchos otros están traducidas al euskera.

Objetivos principales

■ La traducción al euskera de las obras más significativas de la literatura universal.

■ La consecución de un nivel óptimo de traducción.

A partir de 1989, el Departamento de Cultura asigna cada año una determinada cantidad, 14.000.000pta en 1995, para la financiación de los gastos de traducción, gestión y derechos de autor.

Anualmente, asimismo, se nombra un jurado que, basándose en las obras previamente seleccionadas por la comisión de literatura de la asociación EMIE, valora los proyectos presentados por los diferentes traductores y realiza la adjudicación de los trabajos.

Últimas novedades

Recientemente se han publicado *El Gattopardo*, de Lampedusa, *La Madre, de Gorki, y Alfanhui*, de Sánchez Ferlosio. El diseño de la portada de estos tres títulos es obra de Antton Olariaga.

En la feria del libro vasco de Durango se editarán otros tres títulos y 16 más se encuentran en fase de traducción.

Cursos de verano y planificación

Jose M^a Zeberio, viceconsejero de política lingüística del Gobierno Vasco, disertó en los XIV Cursos de Verano organizados por la Universidad del País Vasco en San Sebastián, en torno al tema *Propuestas para el Futuro de la Planificación Lingüística*.

Se refirió al período de planificación agotado en julio pasado y consideró positivo el seguimiento del plan, tanto en los ayuntamientos como en las instituciones públicas.

Anunció que en el próximo período de planificación se pretende actuar en sectores como Osakidetza, universidades y Ertzaintza. Hasta el presente el plan ha afectado a 27.000 trabajadores; en el futuro incidirá en un colectivo más amplio.

Terminó calificando los perfiles lingüísticos como instrumento esencial para la euskaldunización de la administración y dar respuesta a los derechos de los ciudadanos.

Publicaciones

La investigación en euskera

La Comisión de Euskera del campus de Gipuzkoa de la Universidad del País Vasco ha editado el libro *Ikerkuntza Euskaraz. Lehen Ihardunaldiak*. Recoge siete ponencias que analizan la situación de la investigación del euskera en las diferentes facultades que conforman el campus de Gipuzkoa.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Viceconsejería
de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

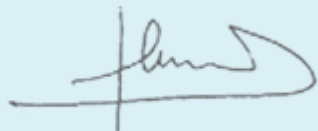
La familia y el euskera

P. Teniendo en cuenta el papel primordial de la familia en la transmisión intergeneracional de la lengua, ¿cuáles son los objetivos inmediatos de la Viceconsejería en ese sentido?

R. La familia es uno de los ejes fundamentales en el proceso de transmisión de la lengua.

Hasta el momento, la mayoría de las campañas de transmisión han estado dirigidas al incremento del conocimiento de la lengua, siendo sus principales receptores los niños y escolares; no se ha incidido, pues, excesivamente, en los padres, madres, cuidadores y servicios que rodean al niño.

Y, ahora, ése es nuestro reto: llegar a ese colectivo que rodea al niño habitualmente, y, dentro de su entorno, planificar de forma coordinada las actuaciones dirigidas al fortalecimiento de las actitudes favorables al euskera, así como al incremento de su uso social.



Jose Mª Zeberio
Viceconsejero
de Política Lingüística

Diplomaturas ligadas al euskera

En los últimos años se han multiplicado las diplomaturas universitarias de postgrado y los masters ofertados por las universidades de la Comunidad Autónoma Vasca. Por lo general van dirigidas a los dinamizadores, jefes de servicio, técnicos, profesores, traductores, periodistas o universitarios que tienen el euskera como lengua de trabajo.

Universidad del País Vasco

■ *Diplomatura universitaria de postgrado sobre planificación lingüística.* 25 créditos. Director: Koldo Zuazo. Campus de Leioa. Coste: 75.000 pta. Tel.: (94) 464 7700.

■ *Formación del profesorado para la enseñanza de una segunda lengua: euskera.* 55 créditos. Número de alumnos: entre 15 y 25.

Responsable: Feli Etxeberria. Campus de San Sebastián. Tel.: (943) 29 27 00.

■ *Master universitario de traducción.* Mínimo: 100 créditos. Número de alumnos: entre 30 y 40. Responsable: Itziar Idiazabal. Campus de Vitoria-Gasteiz. Tel.: (945) 13 98 11.

■ *Diplomatura universitaria de postgrado sobre euskaldunización y alfabetización.* Mínimo: 45 créditos. Número de alumnos: entre 15 y 25. Responsable: Pauli Dávila. Campus de San Sebastián.

Universidad de Deusto

■ *Título de postgrado y experto.* Puede realizarse en uno o en dos años académicos.

■ *Diploma de especialización.* Se requiere un mínimo de cinco módulos.

✓ A tener en cuenta

● **Kilometroak.** Este año la fiesta de las ikastolas de Gipuzkoa se celebrará el día 1 de octubre, en San Sebastián. La canción compuesta para el evento coincide con el lema: *Zurea eta Nirea, Euskararen Bidea*, con música de Izaro Garmendia y letra de Joan Mari Irigoien.

● **Nafarroa Oinez.** Dos semanas más tarde, el día 15 de

octubre, se celebrará en Tudela, capital de la Ribera, el Nafarroa Oinez. La canción que lo anuncia se titula *Tutera inoiz baino gehiago*, con música de Jabier Pérez de Obanos y letra de Mikel Ziordia.

● **Lapurtarren Biltzarra.** Se celebrará en Ustaritze, Lapurdi, el día 1 de octubre. Desfile, comida popular y ambiente festivo durante toda la jornada.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

